

*phrastique et la cohérence textuelle: la  
comparaison entre le français et le russe*

16.00 – 16.30 Discussione

16.30 – 16.50 Pausa

*Presiede Ирина Кобозева*

16.50 – 17.20 Анна ЗАЛИЗНЯК (РАН, Москва) & Ирина  
МИКАЭЛЯН (Университет штата Пенсильвания)

*Лингвосоцифичные слова по данным  
параллельных корпусов: русский союз А*

17.20 – 17.50 Юлия НИКОЛАЕВА (Университет “La Sapienza”,  
Рим)

*Семантика частиц мол и дескать и способы ее  
отражения в итальянском языке*

17.50 – 18.10 Discussione

**sabato 16 maggio - Aula 3, Piazza Rosate 2**

*Presiede Andrea Trovesi*

9.00 – 9.30 Yordanka LEVIE (Académie de Montpellier, Lycée  
international Jules Guesde)

*Idi če razberi sveta! Le bulgare exprime-t-il l’  
‘allure extraordinaire’? Confrontation avec le  
français et l’italien*

9.30 – 10.00 Anna Maria PERISSUTTI (Università di Udine)

*Progressioni tematiche nell’interlingua.*

*Composizioni argomentative in ceco L2*

10.00 – 10.20 Discussione

10.20 – 10.40 Pausa

*Presiede Anna Bonola*

10.40 – 11.10 Marina DI FILIPPO (Università “L’Orientale” di  
Napoli)

*Due avverbi a confronto: la semantica di počti e  
quasi*

11.10 – 11.40 Valentina BENIGNI (Università “Roma Tre”)

*Roba da matti! La resa dei nomi vaghi nella  
traduzione dall’italiano al russo*

11.40 – 12.00 Discussione

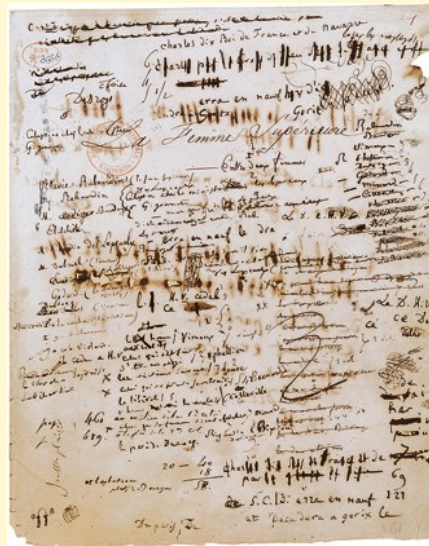
*Chiusura dei lavori*



## *Languages slaves en contraste Славянские языки in comparatione Lingue slave a confronto*

**IV Congresso internazionale di  
Linguistica testuale contrastiva  
lingue slave – lingue romanze**

**14-16 maggio 2015, Bergamo**



**GELiTeC**

**Groupe d'Études en Linguistique Textuelle Constrastive  
Università di Bergamo, Dipartimento di Lingue e  
Letterature straniere e Comunicazione  
con il patrocinio dell'Associazione Italiana degli Slavisti**

**Per informazioni rivolgersi a:**

Olga Inkova: o.inkova@bluewin.ch

Andrea Trovesi: andrea.trovesi@unibg.it

## **giovedì 14 maggio - Aula 1, via Salvecchio 19**

**9.30 – 9.45** *Apertura dei lavori*

Maurizio GOTTI, Direttore del Dipartimento di Lingue, Letterature straniere e Comunicazione

Giuliano BERNINI, Direttore del Centro Competenza Lingue

*Presiede* **Zlatka Guentchéva**

**9.45 – 10.15** Lucyna GEBERT (Università “La Sapienza”, Roma)  
*Verbi ‘ibridi’ nelle lingue slave e romanze*

**10.15 – 10.45** Анна ЛЕНТОВСКАЯ (Пизанский университет)  
*Характеризованные способы действия в русском языке и их итальянские соответствия*

**10.45 – 11.00** Discussione

**11.00 – 11.20** *Pausa*

*Presiede* **Alina Kreisberg**

**11.20 – 11.50** Елена ГОРБОВА (Санкт-Петербургский государственный университет)  
*Как выразить перфектность в отсутствие развитого перфекта? (о передаче испанского перфекта в русских переводах)*

**11.50 – 12.20** Denis APOTHÉLOZ (Université de Lorraine & ATILF) & Małgorzata NOWAKOWSKA (Université pédagogique de Cracovie)  
*Comment traduire le futur périphrastique en polonais?*

**12.20 – 12.40** Discussione

**12.40 – 14.00** *Pranzo a buffet*

*Presiede* **Lucyna Gebert**

**14.00 – 14.30** Christine BRACQUENIER (Université de Lille & MoDyCo, CNRS)  
*Le conditionnel présent français vs les formes aspecto-temporelles russes: seul contre toutes?*

**14.30 – 15.00** Mila SAMARDŽIĆ (Università di Belgrado) & Ruska IVANOVSKA-NASKOVA (Università di Skopje “Ss. Cirillo e Metodio”)  
*La codificazione della controfattualità nell’italiano, nel macedone e nel serbo*

**15.00 – 15.30** Andrea Trovesi (Università di Bergamo)  
*Valore modale ‘epistemico-doxastico’ dell’imperfetto in italiano e nelle lingue slave*

**15.30 – 16.00** Discussione

**16.00 – 16.30** *Pausa*

*Presiede* **Christine Bracquenier**

**16.30 – 17.00** François ESVAN (Université “L’Orientale” de Naples)  
*Les structures aspecto-temporelles des scénarios de film en français/italien et en tchèque*

**17.00 – 17.30** Zlatka GUENTCHÉVA (CNRS, Paris)  
*La dimension narrative du futur en bulgare et en français*

**17.30 – 18.00** Михаил КРУЖКОВ (Институт проблем информатики РАН) & Ольга ИНЬКОВА (Женевский университет)  
*Надкорпусные русско-французские базы данных глагольных форм и коннекторов*

**18.00 – 18.30** Discussione

## **venerdì 15 maggio - Aula 1, via Salvecchio 19**

*Presiede* **Elżbieta Jamrozik**

**9.00 – 9.30** Alina KREISBERG (Università di Varsavia)  
*Un nuovo articoloide polacco?*

**9.30 – 10.00** Petra MACUROVÁ (Università “L’Orientale” di Napoli & Università di Brno)  
*La ripresa anaforica con aggettivo dimostrativo in ceco e in italiano (ten vs questo)*

**10.00 – 10.20** Discussione

**10.20 – 10.40** *Pausa*

*Presiede* **Olga Inkova**

**10.40 – 11.10** Roska STOJMEANOVA (Università di Basilea)  
*La catafora testuale nella traduzione letteraria: un’analisi contrastiva italiano-macedone*

**11.10 – 11.40** Ирина КОБОЗЕВА & Дарья СКОРОБОГАТОВА (МГУ имени М. В. Ломоносова)  
*Стратегии повторной именной референции в русском и французском языках*

**11.40 – 12.10** Варвара АМЕЛИЧЕВА (МГУ имени М. В. Ломоносова)  
*Механизмы когезии при образовании предложных выражений во французском и русском языках*

**12.10 – 12.40** Discussione

**12.40 – 14.30** *Pranzo a buffet*

*Presiede* **François Esvan**

**14.30 – 15.00** Elżbieta JAMROZIK (Università di Varsavia)  
*La resa dei collegamenti coordinativi in italiano e in polacco*

**15.00 – 15.30** Francesca BIAGINI (Università di Bologna Forlì)  
*L’espressione della relazione consecutiva in un corpus parallelo italiano-russo di testi per l’infanzia*

**15.30 – 16.00** Olga ARTYUSHKINA (Université d’Aix-Marseille & CELISO, Paris)  
*Le rôle des connecteurs de cause dans la cohésion*